

Палажченко Павел Русланович



«...впитывать воздух чужого (и своего) языка, рыться в ворохах слов и, найдя нужное, ощутить его фактуру, его объем, а потом нащупывать нити межъязыковых соответствий - так и осталось моим любимым занятием.»

/П. Палажченко/

Краткая информация

1972 - Окончил МГПИИЯ им. Мориса Тореза (ныне МГЛУ).

«Заканчивал переводческий факультет ин-яза с английским и французским, который очень люблю, и потом еще занимался испанским, который тоже люблю, но с меньшей взаимностью (недостаточно «ухаживал»). Работаю со всеми этими языками, но по классификации АИПС (Association International des Interpretes de Conference) мои языки А - русский и английский.»

- Затем учился на Курсах переводчиков ООН, преподавал в том же институте.
- В 1974-1979 годах работал в русской секции службы устного перевода Секретариата ООН.
- В 1980-1990 г.г. работал в МИД СССР, сначала в отделе переводов, затем в отделе США и Канады. Участвовал в переговорах по разоружению в Женеве, международных конференциях, сессиях Генеральной Ассамблеи ООН.
- В январе-декабре 1991 г. – в аппарате Президента СССР.
- С 1985 был переводчиком М.С. Горбачева и министра иностранных дел Э.А. Шеварднадзе.
- Участвовал во всех советско-американских встречах на высшем уровне в 1985-1991 г.г.
- С 1992 г. работает в Международном общественном фонде социально-экономических и политологических исследований (Горбачев-Фонд) – см. www.gorby.ru.
- В настоящее время – руководитель службы международных связей и контактов с прессой.
- В качестве синхронного переводчика работает в ООН, Совете Европы, на международных конференциях в России и за рубежом.

Книги

- «Мир перевода-1, или Вечный путь к взаимопониманию», совместно с А. Чужакиным; издательство «Валент»
- В 1999 году в издательстве «Валент» в серии «Мир перевода» вышла книга П. Палажченко «Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским». Книга выдержала несколько изданий. В 2002 году вышел значительно

расширенный и дополненный вариант этой книги – «Мой несистематический словарь».

- В 1997 году в США издательство Penn State Press выпустило книгу П.Палажченко My Years with Gorbachev and Shevardnadze. Рецензии на эту книгу опубликованы в газетах Washington Post, Wall Street Journal, New York Review of Books, журнале Foreign Policy, многих других изданиях.
- В газетах «Московские новости», «Независимая газета», а также в иностранных СМИ публиковались статьи и комментарии П. Палажченко о событиях в России и по проблемам международных отношений. На сайте www.lingvo.ru (раздел Форум - Страничка переводчика) можно найти дополнения к «Несистематическому словарю» и другие материалы этого автора.

Научно-практический семинар «Дидактика перевода»

Расписание

Пятница, 25 октября

- 11.30 – общая лекция для всех «Состояние переводческой отрасли/Дипломатия и перевод» - помещение будем подбирать в зависимости от количества зарегистрировавшихся, скорее всего, в 40 ауд.
- 15.00 – мастер-класс по последовательному и синхронному переводу для студентов – главный корпус, конференц-зал.

Суббота, 26 октября

- 11.00 – мастер-класс для преподавателей по обучению вероятностному прогнозированию в устном переводе – с аудиторией определимся позднее – или 103 (новая), или та же 40.
- 13.00 – круглый стол для преподавателей по вопросам преподавания языка и перевода – останемся там же!